

## ПРЕДИСЛОВИЕ РЕДАКТОРА

11 декабря 1989 г. ушла из жизни Елена Михайловна Вольф, видный романист и специалист по общему языкознанию, заведующая сектором романских языков Института языкознания РАН. Ее коллеги и ученики, желая почтить память выдающегося ученого, решили посвятить ей настоящий сборник трудов, в котором представлены практически все направления исследований, интересовавшие ее на протяжении всей жизни. Это семантика и прагматика именных частей речи, выражение в языке оценок и эмоций, выражение модальности, структура текста.

Научная деятельность Е.М.Вольф отличалась удивительной широтой и многообразием. Библиография ее трудов насчитывает свыше ста наименований. Полтора десятка работ были опубликованы в Испании, Италии, Португалии и в других странах. Большинство публикаций Е.М.Вольф - это статьи и монографии, в каждой из которых разрабатываются фундаментальные проблемы общего и романского языкознания. Ее перу принадлежат пять монографий и три учебника. Еще в 1964 и в 1965 гг. она в соавторстве с Б.А. Никоновым опубликовала комплексные описания, едва ли не первые в стране, испанского и португальского языков с приложением текстов. Эти книги послужили учебниками не одному поколению российских испанистов и португалистов. В 1977 г. она опубликовала учебник истории португальского языка, который явился первым изданием такого рода в нашей стране. За годы своей жизни Е.М.Вольф успела издать четыре научные монографии и до последнего дня жизни работала над монографией "Функциональная семантика. Описание эмоциональных состояний", успев закончить первый вариант первой части труда, в котором факты русского языка рассматриваются на широком фоне философских и психологических воззрений на природу человеческих эмоций. Е.М. Вольф предполагала в дальнейшем привлечь материал иберороманских языков, прежде всего португальского, но не успела осуществить свой замысел. В настоящем сборнике дается предварительная публикация трех глав из незаконченной книги Е.М.Вольф, представляющих, по мнению редактора, наибольший интерес для лингвистов, поскольку в них трактуются такие темы, как рациональный и эмоциональный аспекты эмоций, соотношение эмоции и оценки, средства интенсификации в языке; эти темы были в центре внимания Е.М.Вольф и ее многочисленных учеников, которые с интересом воспримут последние мысли своего учителя. Авторы и редакторы сборника выражают свою благодарность д.ф.н. Л.П.Крысину, взявшему на себя труд по редактированию монографии Е.М.Вольф.

Вот уже несколько лет нет среди нас Елены Михайловны, но остались ее многочисленные ученики, а это самое главное, что оставляет после себя подлинный ученый; остались сотрудники сектора романских языков, которые продолжают научные традиции, заложенные ею, доводят до конца

незавершенные ею исследования, помогают ее аспирантам в работе над диссертациями. Ведется работа по редактированию ее последней монографии, которую Елена Михайловна успела написать буквально за несколько дней до того, как легла в больницу. Лучшим памятником Елене Михайловне Вольф будет высокий уровень романистических исследований в нашей стране, и авторы сборника надеются, что их скромный труд послужит увековечению ее памяти.

Настоящий сборник предваряется библиографией трудов Е.М.Вольф и вводной статьей ее коллег по Институту языкознания РАН Н.Д.Арутюновой и И.И.Челышевой. Н.Д.Арутюнова в свойственной ей манере блестящего рассказчика, дает общий очерк жизни и творчества Е.М.Вольф как романиста и специалиста по общему языкознанию. И.И.Челышева, которая в последние годы жизни Елены Михайловны сотрудничала с ней в деле издания португальских архивных текстов, характеризует ее прежде всего как филолога-романиста.

## **ЕЛЕНА МИХАЙЛОВНА ВОЛЬФ – УЧЕНЫЙ И ЧЕЛОВЕК (1927 - 1989)**

11 декабря 1989 г. не стало Елены Михайловны Вольф - крупного филолога-романиста, заведующей сектором романских языков Института языкознания РАН. Это трудно себе представить даже теперь по прошествии нескольких лет. Елена Михайловна была органически и прочно связана со всеми сферами человеческого бытия - научной и педагогической, культурной и социальной, домашней и светской. У нее было множество дружеских и профессиональных связей. Казалось, что эти узы удержат ее в жизни.

Елена Михайловна Вольф родилась в 1927 г. в Ленинграде. В 1928 г. семья переехала в Москву. Отец, агроном по профессии, был репрессирован и расстрелян в 1934 г. Елена Михайловна жила с матерью, пианисткой. Надежда Львовна Гродзенская была замечательной женщиной и известным в Москве педагогом, отдавшим много лет обучению детей хорошему пению. Дом жил интересами культуры и искусства. В нем не было и малой толики мещанства, и позже никакие его формы не коснулись Елены Михайловны.

В 1949 г. Е.М.Вольф окончила филологический факультет МГУ по отделению классической филологии. Одновременно она сдала экзамен по романо-германской филологии, приобретя специальность преподавателя английского и испанского языков. Е.М.Вольф прошла курс испанистики у замечательного знатока языка и культуры Испании - Эрнестины Иосифовны Левинтовой, с которой до конца жизни оставалась в близкой дружбе и постоянном сотрудничестве. Знание античной истории и литературы, греческого и латыни, полученное под руководством таких выдающихся профессоров, как Ф.И.Петровский, С.И. Соболевский, С.И.Радциг, А.Н.Попов, владение основными европейскими языками, общая атмосфера жизни, в которой росла Елена Михайловна, сделали ее

просвещенным и интеллигентным человеком с широким культурным и профессиональным кругозором.

По окончании университетского курса Е.М.Вольф была оставлена преподавателем на кафедре испанского языка. В 1954 г. она уехала с мужем, военным врачом в Душанбе, где до 1959 г. преподавала в Таджикском университете английский.

В 1954 г. Е.М.Вольф защитила в МГУ кандидатскую диссертацию "Устойчивые сочетания глагола с существительным без предлога в современном испанском языке". С 1960 г. и до конца жизни она работала в секторе романских языков Института языкознания РАН. Начав свой путь младшим научным сотрудником, Е.М.Вольф кончила его руководителем сектора и после смерти академика Г.В.Степанова, заведующего сектором и директора Института, стала играть ведущую роль в иберо-романской филологии в нашей стране.

Став сотрудником Института языкознания, Е.М.Вольф изучила португальский язык. Уже в 1964 г. она опубликовала статью о португальском языке Бразилии, а в 1965 г. вышла написанная ею в соавторстве с Б.А.Никоновым книга "Португальский язык". Елена Михайловна заложила основы португалистики в московских вузах. Она любила преподавать. Она говорила, что вместе с учениками учится сама и никогда не оставляла педагогической деятельности. Е.М.Вольф вела спецкурсы по португальскому языку на кафедре романской филологии МГУ, преподавала португальский в Военном институте Иностранных языков, читала лекции аспирантам, выезжала с курсами лекций в университеты разных городов (Киев, Минск, Душанбе и др.), а также в Испанию и в Португалию. В 1975 г. она провела три месяца в Болгарии и положила начало изучению португальского языка в Софийском университете.

Педагогическая работа, общение с молодежью, подготовка новых специалистов живо интересовали ее. Под ее руководством было защищено тринадцать кандидатских диссертаций и большинство ее учеников продолжали с ней сотрудничать. Елена Михайловна заботилась об их профессиональной судьбе, предлагала им новые темы, делала совместные с ними работы.

В 1974 г. Е.М.Вольф организовала при Институте языкознания романский семинар. Он собирался ежедневно и постепенно стал центром, притягивавшим к себе не только романистов, но и лингвистов других специальностей, которые охотно делали на нем доклады. На семинаре царил атмосфера живой мысли и непринужденного общения. Е.М.Вольф прекрасно знала традиционную лингвистику, но ее всегда интересовало новое. Она неотступно следила за общим ходом лингвистической мысли и чутко улавливала новые веяния в романистике и в теоретическом языкознании. Она регулярно выступала на семинаре с обзором и анализом современных концепций и методов исследования.

Широта профессиональных интересов Е.М.Вольф была необычайна. Ее характерной чертой было сочетание устойчивости выбранных

направлений с их постоянным обновлением. Первые работы Е.М.Вольф были посвящены фразеологии. Эта тема не ушла из поля ее зрения. Она участвовала в работе над составлением большого фразеологического словаря. Новые проблемы входили в область исследования, но старые ее не покидали. Тем самым научный горизонт Е.М.Вольф постоянно расширялся. Темы, начатые ею продолжались ее учениками, определяя в значительной степени направление иберороманских исследований в нашей стране.

Е.М.Вольф любила историю: историю романских языков и народов, диахронические исследования, развитие романистики. Ею, совместно с И.И.Чельшевой, проведено обследование документов Испании, Португалии и Каталонии, которые хранятся в архивах нашей страны. Она написала очерки по истории отечественной каталанистики и португалистики. Ее перу принадлежит единственная в России "История португальского языка".

С историческими исследованиями связан интерес Е.М.Вольф к проблемам формирования романских литературных языков и языковым ситуациям в Ибероромании. Она написала монографию о формировании португальского литературного языка и ряд статей об образовании функциональных стилей. Среди них статья о языке португальских деловых документов и очерк о развитии каталанской прозы XIII-XIV вв. (1984). Привлекала Елену Михайловну и критика текста, и анализ литературных памятников.

Е.М.Вольф отдала много сил лексикографии. Она одной из первых оценила идею обратных словарей, организовала работу над обратным словарем португальского языка, который вышел в 1971 г. под ее редакцией. Е.М.Вольф является одним из авторов "Испанско-русского фразеологического словаря" (1985), выход которого в свет (под редакцией Э.И.Левинтовой) был большим событием в нашей испанистической жизни.

Среди многих тем, которыми занималась Е.М.Вольф, можно выделить три круга проблем, в разработку которых она внесла особенно весомый вклад, посвятив каждой из них книгу. Это местоимения, прилагательные и оценочные значения. Работа над ними шла в русле исследований сектора по сравнительно-сопоставительной грамматике и по функциональной семантике романских языков.

К синтаксису и семантике разных групп местоимений (личных, притяжательных и указательных) Е.М.Вольф обратилась в 1970 г. Этой теме посвящена ее докторская диссертация "Местоимения в иберо-романских языках (личные, притяжательные и указательные)", блестяще защищенная в 1974 г. В том же году вышла ее монография о местоимениях в иберороманских языках.

Заинтересовавшись проблемами дейксиса, Е.М.Вольф очень своевременно обратилась к исследованию прагматического аспекта речи и структуре текста. Книга была во многих отношениях пионерской. Е.М.Вольф, в частности, убедительно показала, что признак предметности/непредметности является одним из важнейших в функционировании систем местоимений вообще и иберороманских

указательных местоимений в особенности. Непредметному демонстративу отведена большая глава в книге. Содержащиеся в ней мысли стимулировали последующее изучение событийных значений и их роли в тексте.

В конце 70-х гг. Е.М.Вольф начала работать над проблемами имени. Ею написана соответствующая глава в коллективной монографии "Грамматика и семантика романских языков" (1978). В том же году вышла ее книга о прилагательном. Исследование выполнено на материале иберороманских языков и является логическим продолжением и развитием идей, выраженных в монографии о местоимениях. Здесь Е.М.Вольф непосредственно занялась анализом непредметных значений, их взаимодействием с семантикой непредметных имен, указывающих на носителей признака, их ролью в структуре именных групп и, шире, текста. Е.М.Вольф первая рассмотрела подробно контексты, в которых присутствие прилагательного обязательно, и условия, допускающие возможность их исключения. В фокус пристального внимания Е.М.Вольф вошел и прагматический компонент семантики прилагательных, их связь с говорящим и ситуацией речи. Е.М.Вольф четко разделила денотативный, указывающий на признак) и кваликативный (выражающий оценку) аспекты значения прилагательного и проанализировала их роль в соответствующих структурах.

Наблюдения над семантикой прилагательных, в частности, над кваликативными структурами привели Е.М.Вольф к новой и очень важной для последних лет ее жизни теме - оценке: структуре оценочного значения, типам оценки и способам ее выражения в языке и тексте в речевых актах и модальной рамке высказывания. то была интересная и свежая проблематика.

В 1985 г. увидела свет "Функциональная семантика оценки" - новая и во многом пионерская монография. Она получила широкий научный резонанс. Е.М.Вольф писала: "В мире оценок действует не истинность относительно объективного мира, а истинность относительно концептуального мира участников акта коммуникации" (с.203). Знания о мире, социальные стереотипы, личностные предпочтения и вкусы, прагматика общения, цели речевых актов и многие другие факторы сведены оценкой в единый фокус. Е.М.Вольф подвергает оценочные значения спектральному анализу, разлагая их на составные элементы. Автор приходит к выводу, что "нецелесообразно жесткое противопоставление знания о языке знаниям о мире, между ними не существует четкой границы, и они во многих случаях взаимопроницаемы: представление о "картине мира" в оценочных стереотипах органически входят в модальную рамку оценки" (с.203).

Обращение к аксиологии расширило теоретические интересы Е.М.Вольф. В их круг вошли логические и философские концепции и понятия. Проблемы лингвистики были введены в контекст идей и категорий смежных наук. Изменилась и языковая база: Елена Михайловна стала обращаться к русскому языку и на его основе разворачивать свое

исследование.

Интерес к аксиологии, постепенно углубляясь, открыл перед Е.М.Вольф две новые сферы, дававшие интересную пищу для размышлений: проблемы субъективной модальности и способы выражения в языке эмоциональных состояний.

Несмотря на тяжелую болезнь, Елена Михайловна работала до последних дней жизни. Она успела окончить монографию "Функциональная семантика. Описание эмоциональных состояний".

Научная деятельность Е.М.Вольф получила международное признание. Ее идеи и труды были хорошо известны за рубежом. Свидетельством высокой оценки вклада Е.М.Вольф в португалистику стало ее избрание в 1985 г. членом-корреспондентом Института Коимбры - авторитетного научного и культурного общества при старейшем университете Португалии.

Е.М.Вольф вела большую научно-организационную работу. Она участвовала в устройстве и проведении многих конференций, дискуссий и совещаний, стимулировавших мысль и профессиональную работу.

В 1986 г. Е.М.Вольф пришлось участвовать во II Международном конгрессе каталанского языка в Барселоне. Она выступала на его открытии с приветствием от имени советских ученых. В один из дней конгресса она поехала в небольшой город неподалеку от Валенсии, чтобы рассказать о каталанистике в СССР. В этот час во всех городах Каталонии были прочитаны лекции о каталанском языке. Лекция Е.М.Вольф переросла в беседу о нашей стране. Конгресс еще продолжался, а Е.М.Вольф пришлось уже лететь в Москву, а оттуда в Калинин (Тверь), чтобы провести 5-ю Всесоюзную конференцию по романскому языкознанию.

Таков был *modus vivendi* Елены Михайловны. Она участвовала во многих международных и всесоюзных конференциях по романистике, она делала блестящие доклады на совещаниях по логике и методологии науки, семиотике и информатике, культуре средних веков, моделям общения, фразеологии, по проблемам национальных языков и вопросам лингвистической теории.

Но этим не ограничивалась деятельность Е.М.Вольф. Педагог и известный ученый, организатор науки и научной жизни, Е.М.Вольф охотно работала переводчиком с делегациями испанских, португальских и латиноамериканских деятелей культуры и общественных деятелей. Ей случалось сопровождать в поездках по стране португальских писателей, ученых, политиков. Она встречалась с главой португальского правительства М.Соарешом. Она выезжала в Испанию и Португалию не только для чтения университетских курсов, но и в качестве переводчика советских делегаций. Так она лучше узнавала язык и культуру иберороманских стран, проникалась их духом.

Обширная профессиональная деятельность, включающая и такие ее неблагодарные виды, как работа в ученых советах, рецензирование и оппонирование, консультации и научное редактирование, далеко не

исчерпывали жизнь Е.М.Вольф. Она живо интересовалась достижениями русской и мировой культуры, и ничто не проходило мимо ее внимания, Она следила за литературой, бывала на концертах и музыкальных вечерах, не пропускала ни одной сколько-нибудь заметной художественной выставки. Она любила путешествовать. Она ездила по русскому Северу, ходила в походы, объехала много стран. Она умела наслаждаться природой и видами городов. Ее одинаково привлекали памятники старины и облик современного города, средневековая литература и авангард.

Здесь уместно сказать несколько слов о жизненной модели Елены Михайловны - тех нелегких принципах, которым она неукоснительно следовала и которые оберегали ее от "развилки" и сомнений. Е.М.Вольф все свои начинания доводила до конца, какие бы трудности не возникали на пути к их осуществлению. Но если препятствия были непреодолимы, она немедленно делала шаги, чтобы возместить урон. Если отменялась поездка, она предпринимала еще более интересное путешествие. Если задерживался выпуск книги, она заключала договор на новую книгу. Так была написана и вышла в свет "История португальского языка".

Е.М.Вольф переносила удары судьбы с исключительным мужеством. Она боролась с бедами и всегда верила, что они минуют. Она до последних дней не поддавалась болезни. Незадолго до конца жизни она выступила в программе галисийского телевидения, посвященной изучению галисийского языка и литературы в нашей стране. Видеолента сохранила ее образ.

Е.М.Вольф не терпела монотонности ни в домашней, ни в профессиональной жизни. Она не допускала однообразной повседневности, но вместе с тем умела регулярно и систематически работать. Она обогащала жизнь самыми разными способами - сочинением остроумных шуточных стихов, песенок и стенгазет для капустников и юбилейных вечеров, лыжными походами, собиранием грибов и ягод, праздниками, которые она устраивала для своих сыновей, вечерами в кругу знакомых, культурными программами. Принцип полноты Елена Михайловна дополняла принципом качества жизни. Эти два условия определяли ее основное жизненное правило: не отказываться ни от каких возможностей и не пренебрегать никакими видами работы.

Как же удавалось Е.М.Вольф так много вмещать в свою жизнь? Этому благоприятствовала ее деятельная натура, открытая миру - его светлой стороне, любящая людей и жизнь. Елена Михайловна, как никто, радовалась успехам и радостям других. Но откуда столько сил у человека, отягченного заботами и болезнями? Жизнь Елены Михайловны питалась силой ее духа и воли, и вместе с тем в ее облике не было сухости и жесткости. Но кроме этого источника были и другие. Елена Михайловна разумно берегла силы. Она не истребляла себя напрасно суетными эмоциями: подозрениями и страхами, ненужными тревогами и сожалениями. Она никогда не поддавалась панике, избегала темных сторон жизни и иррациональных состояний души, чуждалась суеверий и предрассудков. Елена Михайловна не позволяла вовлечь себя в мелкие

конфликты. У нее были со всеми добрые отношения. Ее жизнь была не просто богата, она была гармонична. В ней естественно чередовались разные формы бытия: работа и отдых, домашняя жизнь и путешествия, культурная жизнь и общение с друзьями. Многогранность натуры Елены Михайловны не нарушала единства ее личности, ибо все в ней было подлинно.

Н.Д.Арутюнова

Елена Михайловна Вольф принадлежала к редкому в наши дни типу ученого, умеющего гармонично сочетать в своем творчестве актуальнейшие достижения лингвистической мысли с классическими традициями в исследовании языка. В современной науке о языке собственно лингвистика и филология довольно далеко разошлись, и каждое из этих направлений имеет свою методологию, свои приемы исследования, равно как и своих приверженцев. Романское языкознание всегда опиралось на богатейшую многовековую филологическую традицию, чему способствовал сам языковой материал Романии, историко-культурное развитие составляющих ее ареалов, преемственность латинской и романской цивилизаций и, наконец, фундаментальные труды классиков романистики.

Филологическая словесность во многом определила лицо романистики в целом. Это направление делало науку о языке живой и полнокровной. Со страниц научных трудов звучали голоса прошлого, голоса писателей и грамматистов, царствующих особ и князей церкви, чьи идеи и слова так или иначе повлияли на историю романских литературных языков. Это не могло не импонировать такой деятельной натуре, как Елена Михайловна.

Наиболее значительные филологические труды Е.М.Вольф посвящены относительно малоисследованным частям Романии - Португалии и странам каталанского языка. Это прежде всего ее книги "Формирование романских литературных языков. Португальский язык", М., 1983 и "История португальского языка", М., 1988, а также статьи, среди которых необходимо прежде всего отметить: "Надъязыковые формы поэтической речи в Каталонии в XIII-XIV вв." ("Типы наддиалектных форм языка" .М., 1981); "Развитие каталонской прозы в XIII-XIV вв." ("Формирование романских литературных языков", М., 1984); "Языковая ситуация в Каталонии в эпоху Возрождения" ("Сервантесовские чтения", 1985); "Некоторые особенности языковой ситуации в Португалии XVI в." ("Функциональная стратификация языка", М., 1985). Именно исследованиям Елены Михайловны лингвисты-романисты обязаны тем, что такие имена, как Бернардин Рибейру Фернан Лопеш, Жуан де Барруш, Жил Висенте, Бернат Метже, Франсеск Эшименис, оказались включенными в круг филологических интересов отечественных исследователей. Не ограничиваясь традиционно изучаемыми, хорошо известными письменными памятниками прошлого, Елена Михайловна обращала внимание на интереснейшие свидетельства



средневековой литературы Португалии и Каталонии, которые были незаслуженно обойдены вниманием исследователей, например, португальские генеалогические книги или ранние португальские хроники.

Причем надо заметить, что в трудах Е.М. Вольф Португалия и страны каталанского языка никогда не представляли как экзотические окраины Романии, описанные *in se* и *per se*. Напротив, они оказывались включенными в общероманские и европейские историко-культурные и языковые процессы. Так, например, в статье "Родригеш Лобу и его трактат "Двор в деревне и зимние вечера" (Сервантесовские чтения", М., 1988) показано, как преломились в Португалии XVI в. общеевропейские идеи "защиты и прославления родного языка". В книге "Формирование романских литературных языков. Португальский язык" эволюция ранней португальской прозы (рыцарские романы, агиография) представлена как фрагмент общероманской истории становления этого жанра, когда одни и те же тексты-источники "путешествовали" по всей Романии в разных переводах-переложениях.

Неоценимо, особенно для португалистики, педагогическое значение филологических трудов Е.М. Вольф, по которым многие отечественные португалисты приобщились к истории языка и литературы избранной ими страны.

Для филологических исследований, материалом которых является письменный памятник исторически отдаленной эпохи, исключительно важным представляется умение автора выделить непосредственный объект анализа. Филолог всегда стоит перед выбором, что именно в данном тексте заслуживает внимания, какой языковой уровень достоин описания, что и с чем должно быть сопоставлено. Эта свобода выбора не всегда идет на пользу филологическим студиям, и описание частных особенностей необязательного и второстепенного характера заслоняет общие цели. Е.М. Вольф умела счастливо избегать подобных ситуаций в своих работах, выделяя то главное, без чего в исследовании именно этого памятника нельзя обойтись. При этом ей удавалось при филологическом анализе органично сочетать два фундаментальных аспекта описания текста: исследование его как документа - *documentum*, т.е. как свидетельства распространения на определенной территории в данный момент времени той или иной языковой формы, сопоставленной с другими языковыми формами или с языком той же территории в перспективе или ретроспективе, и исследование текста как собственно памятника - *monumentum*, принадлежащего к определенному жанру, имеющему какие-то литературные традиции и источники. Такой подход предполагает владение как собственно лингвистическими, так и литературоведческими и историческими методами исследования текста.

Филологические исследования Е.М. Вольф построены так, что анализ конкретного материала закономерно подводит к высокому уровню обобщения. Это позволяет делать масштабные выводы, имеющие важное значение для эволюции языка в целом. Так, например, анализ ранних португальских памятников (до XV в.) позволил показать существование и

взаимовлияние в истории португальского литературного языка двух тенденций, одна из которых опиралась на устную речь и традиции народной поэзии, другая - на латинские образцы книжного происхождения.

Приложение к филологическому материалу идей современной лингвистики, особенно семантического и прагматического плана, очень привлекательно, но опасно: языковые свидетельства прошлого не поддаются проверке в рамках лингвистической компетенции носителя и исследователь рискует механически перенести выработанные схемы на язык исторически отдаленной эпохи. Е.М. Вольф умела удачно и корректно применять современную методику к исследованию средневековых и возрожденческих текстов. Отметим, например, анализ португальских деловых документов XVI в. с учетом коммуникативно - прагматической ситуации их создания и функционирования.

Постоянное стремление к расширению научного кругозора, к исчерпывающей полноте исследовательского материала, к его точности и подлинности закономерно привели Е.М. Вольф к изучению рукописного наследия иберороманских стран, которое хранится в архивах и библиотеках России. Начав с поиска и общего обзора документов, что было для Е. М. Вольф частью воссоздания истории русско-португальских и русско-испанских культурных связей, она провела огромную работу, завершившуюся публикацией значительной части этих документов. Это обращение к первоисточникам в полном смысле этого слова (недаром архивисты старых времен утверждали: *quod non est in actis, non est in mundo*) очень соответствовало характеру Елены Михайловны как исследователя, постоянно стремившегося дойти до сути проблемы.

Надо сказать, что испанские и португальские рукописные источники мало привлекали внимание специалистов, в том числе и историков. В обращении к ним Елены Михайловны была определенная доля научной дерзости: известно, что филологи не обладают основательной палеографической и текстологической подготовкой. В процессе работы над архивными материалами ей пришлось самой многое освоить и многому научиться. Впрочем, будучи известным ученым, она никогда не упускала случая пополнить свои знания и радостно воспринимала все новое, не боясь учиться у собственных учеников.

При обращении к новой теме, а именно такой была проблематика описания и анализа иберороманских рукописных фондов, Елена Михайловна умела ставить перед собой и своими соавторами четкие, поэтапно решаемые задачи, всегда увязывая их с общей целью, которая на первых подступах к работе казалась даже едва ли достижимой. Это умение сочетать сегодняшнюю задачу и отдаленную цель помогало пройти путь от первого прочтения подписи под документом до его окончательной атрибуции, классификации и публикации. Архивные материалы, хранящиеся в России, запечатлели слова и деяния крупнейших исторических деятелей Пиренейского полуострова; для Португалии XVI в. это король Себастьян и королева донна Катарина, кардинал-инфант Энрике

и герцоги Браганса. Работа, проведенная под руководством Е.М. Вольф, была высоко оценена в Испании и Португалии. О ней неоднократно писали газеты и журналы, справедливо видя в проведенном исследовании не только образец научно анализа, но и свидетельство глубокого уважения и живого человеческого интереса к народам и странам Ибероромании.

И.И.Челышева

## **БИБЛИОГРАФИЯ ТРУДОВ Е.М.ВОЛЬФ ПО ОБЩЕМУ ЯЗЫКОЗНАНИЮ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

1954

Устойчивые сочетания глагола с существительными без предлога в испанском языке. Автореферат канд.дисс. М., МГУ, 1954. 15 с.

1957

О синонимии глаголов и устойчивых словосочетаний // Иностранные языки в школе, 1957, N 3, с.23-31.

1959

О границах между устойчивыми и свободными сочетаниями // Ученые записки Таджикского гос. ун-та, Душанбе, 1959, т.21. Труды кафедры иностр. языков, вып.1, с.71-115.

1963

Некоторые вопросы испанской фразеологии // Вопросы романского языкознания. Кишинев, 1963, с.171-179 (в соавторстве с Э.И.Левинтовой и Н.А.Мовшович). О сопоставительном синтаксисе романских языков // Вопросы романского языкознания. Кишинев, 1963, с.17-26 (в соавторстве с Н.Д.Арутюновой, Ю. А.Карулиным и Л.И.Лухт). Сопоставительное изучение синонимических рядов // Научные доклады высшей школы. Филологические науки, 1963, N 1, с.90-101.

1964

Испанский язык. М., МГУ, 1964, 239 с. (В соавторстве с Э.И.Левинтовой). К методике сопоставительного анализа морфологии // Координационное совещание по сравнительному и типологическому изучению романских языков. Тезисы... Л., 1964, с.10-11. Португальский язык в Бразилии // Нации Латинской Америки. Формирование. Развитие. М., 1964, с.402-418.

1965

К методике синхронного сопоставления родственных языков  
// Научная конференция "Проблемы синхронного изучения грамматического строя языка". Тезисы... М., 1965, с.48-50. Португальский язык. М., МГУ, 1965, 240 с. (В соавторстве с Б. А. Никоновым). Португальский язык.  
// Романские языки. М., 1965, с.91-111.

1966

К методике сопоставительного анализа морфологии. На материале испанского и португальского языков // Методы сравнительно-сопоставительного изучения романских языков. М., 1966, с.55-64. Рец.: Études linguistiques. Le problème de nombre. "Bulletin de la faculté de lettres de Strasbourg", 43 année, 6 mars, 1965. 151 с. // Вопросы языкознания, 1966, N 3, с.115-121.

1967

Обратные словари испанского и португальского языков  
// Научнотехническая информация. Серия II. Информационные процессы и системы, 1967, N 12, с.45-50. (В соавторстве с Н.Д. Арутюновой, О.А. Максимовой, Б.П. Нарумовым). О связи фразеологии с системой языка  
// Проблемы фразеологии и задачи ее изучения в высшей и средней школе. Вологда, 1967, с.57-67 (в соавторстве с Э.И. Левинтовой). Рец.: "Actes du X Congrès international de linguistique et philologie romanes" I-III. - Paris, 1400 с.  
// Вопросы языкознания, 1967, N 6, с.134-140 (В соавторстве с Н.Д. Арутюновой).

1968

О диахроническом подходе к фразеологии (На материале испанского языка) // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. Материалы... Тула, 1968, с.289-297. (В соавторстве с Э.И. Левинтовой). Сравнительно-сопоставительная грамматика романских языков. Иберо-романская подгруппа. М., Наука, 1968, 256 с. (В соавторстве с Н. А. Катагощиной).

1969

Некоторые сходства и различия в морфонологии иберо-романских языков // Генетическое родство и структурные различия между языковыми системами (на материале романских языков). Тезисы..., М., 1969, с.16-20. Обзор журнала: Boletim de filologia, Centro de estudos filológicos, Lisboa, 1951-1965, tt. XII-XXI // Научные доклады высшей школы. Филологические науки, 1969, с.102-109.

## 1970

К вопросу о соотношении местоименных и общестоименных категорий на материале романских языков // Труды Военного Института. Иностранные языки, 1970, N 6, с.152-167. К методике описания иберо-романских местоимений // 1-ая Всесоюзная конференция по испанской филологии. Тезисы... Л., 1970, с.27-28. К словарной интерпретации слова и фразеологической единицы // Труды Самаркандского гос. ун-та. Новая серия, 1970, вып.178. Вопросы фразеологии, ч.3, с.113-123. (В соавторстве с Э.И.Левинтовой). Некоторые особенности структуры слова в португальском языке (в сравнении с испанским) // Морфологическая структура слова в индоевропейских языках. М., 1970, с.303-346. Об "архаичности" языка в свете его системы и нормы // Проблемы диахронии и синхронии в изучении романских языков, Минск, 1970, ч.1, с.17-30. Рец.: M.Manoliu Manea. Sistemática substitelor din româna contemporană standard. - Bucuresti, 1968, 232 с. // Вопросы языкознания, 1970, N 6, с.121-125. Variaciones morfonémicas en la estructura de las lenguas románicas // Actas celui de-al XII-lea Congres International de lingvistica si filologie romanica. V.1. Bucuresti, 1970, p.261-266.

## 1971

К вопросу о субститутах прилагательных (на материале португальского языка) // Труды Военного института. Иностранные языки, 1971, N 7, с.155-163. Обратный словарь португальского языка. М., Наука, 1971, 280 с. (В соавторстве с Б.П. Нарумовым, А.С.Вайсборд и М.А.Косарик).

## 1972

Местоименные субституты в романских языках и в латыни // Общее и романское языкознание. М., 1972, с.48-59. Поссесивные конструкции со "скрытым" предикатом // Англичность и современность. М., 1972, с.84-88. Семантика местоименных слов и семантика фразеологизмов // Вопросы семантики фразеологических единиц славянских, германских и романских языков. Тезисы... Новгород, 1972, ч.2, с.81-85. (В соавторстве с Э.И.Левинтовой).

## 1973

Каталанский язык // Большая советская энциклопедия, изд.3-е, т.11, М., 1973, с.515. O dictionario inverso e a investigaço lingulstica // Lingua e Cultura. Lisboa, v.3, 1973, N 3, p.193-202. Рец.: M.Manoliu Manea. Grammatica comparata a limbilor romanice. Bucuresti,

## 1974

// Научные доклады высшей школы. Филологические науки, 1973, N 2, с.115-118. 1974

Анализ текстов и психолингвистическая значимость лингвистических

универсалий // Основы теории речевой деятельности. М., Наука, 1974, с.135-144. Грамматика и семантика местоимений. На материале иберо-романских языков. М., Наука, 1974, 224 с. Местоимения в иберо-романских языках (личные, притяжательные, указательные). Автореферат докторской дисс., М., 1974, 47 с. Местоименные группы и контекст // Всесоюзная научная конф. по теоретическим вопросам языкознания (11-16 ноября 1979 г.). Тезисы..., М., 1974, с.70-73. Семантическая структура слов типа "дружить" (смысл, значение, употребление) // Актуальные проблемы лексикологии. Тезисы..., Новосибирск, 1974, с.25-27. (в соавторстве с В.Н.Телия). Некоторые особенности бразильской топонимики // Проблемы исследования Америки в XIX-XX вв. Тезисы..., Л., 1974, с.80-82. Указательные местоимения как средство повторной номинации // Вопросы испанской филологии. Ленинград, 1974, с.91-100.

### 1975

Конструкции с оценочными предикатами (на материале средневековых иберо-романских текстов) // Актуальные проблемы советской романистики. Тезисы... Л., 1975, с.26-27. Португальский язык // Большая советская энциклопедия, изд.3-е, т.20, М., 1975, с.401.

### 1976

К методике семантического анализа атрибутивных групп (в классической латыни) // 14-ая Международная конференция античников социалистических стран. Тезисы...Ереван, 1976,с.74 - 77. 7 словарных статей: ДРУГ, ДРУЖБА, ДРУЖЕН, ДРУЖЕСКИЙ, ДРУЖЕСТВЕННЫЙ, ДРУЖИТЬ, ДРУЖНЫЙ // Материалы к толково-комбинаторному словарю русского языка - 10. М., 1976, с.3-28. (В соавторстве с А.К.Жолковским и В.Н.Телия). Grammatica e semantica dei pronomi // Studi di grammatica italiana, Firenze, v.5, 1976, p.285-353. El pronombre anafórico y la estructura semántica del texto // Atti del XIV Congresso di linguistica e filologia romanza. Napoli, 1976.

### 1977

Некоторые особенности местоименных посессивных конструкций (иберороманские языки) // Категория бытия и обладания в языке, М., с.144-193.

Соотношение содержательного и структурного в атрибутивных группах // Тезисы симпозиума "Проблема значения в современной лингвистике". Тбилиси, 1977, с.19-21.

### 1978

Имя // Грамматика и семантика романских языков. М., 1978, с. 52- 132. Грамматика и семантика прилагательного/ На материале иберо-романских языков. М., Наука, 1978, 200 с. Оценочные структуры и семантика их

элементов (на материале иберо-романских языков) // Современные проблемы романистики. Тезисы..., Калинин, 1978, ч.1, с.50-52.

## 1979

Георгий Владимирович Степанов (К 60-летию со дня рождения) // Научные доклады высшей школы. Филологические науки, 1979, N 3, с.94-95. (В соавторстве с В.Н.Ярцевой и Л.И.Лухт). Варьирование в оценочных структурах // Семантическое и формальное варьирование, М., 1979, с.273-294. Португальский язык Латинской Америки // Латинская Америка. Энциклопедический справочник, т.2, М., 1979, с.365. Прилагательное в тексте ("Система языка" и "картина мира") // Лингвистика и поэтика, М., 1979, с.118-135. Роль субъекта в оценочных структурах // Лимба ши литература молдовеняскэ, Кишинэу, 1979, N 1, с.15-21. Семантика общесобытийных существительных и их роль в тексте // Грамматический строй и стилистика романских языков, Калинин, 1979, с.18-25. (в соавторстве с Г.С.Романовой). Семантика существительных в атрибутивных сочетаниях // Сборник научных трудов МГПИИЯ им.М.Тореза, вып.145, М., 1979, с.77-86. *Estudis de llengua i literatura catalana a l'URSS // El català a Europa i a Amèrica. Barcelona, 1979, p.223-243.*

## 1980

Эксплицитный модус в оценочных структурах // Лексическая и грамматическая семантика романских языков, Калинин, 1980, с.31-40. (В соавторстве с Л.Л.Мартыновой). *Estudis catalans a Rússia // Resums de comunicacions, XVI Congrés internacional de lingüística e filologia romànica, 1980, Palma de Mallorca, 1980, L adjectiu en la estructura semàntica del text (ús obligatori o facultatiu) // Els Marges, Barcelona, 1980, N 20, p.3-21. Alguns episódios da Camoniana russa // Camões, Lisboa, 1980, N 2-3, p.58-61. Tema de Inês de Castro na Camoniana Russa // Vértice, Coimbra, 1980, N 436-439, p.461-467.*

## 1981

Надъязыковые формы поэтической речи в Каталонии в XIII-XIV вв. // Типы наддиалектных форм языка, М., 1981, с.157-174. О соотношении квалификативной и дескриптивной структур в семантике слова и высказывания // Известия АН СССР. Серия литературы и языка, 1981, N 4, с.391-397. К вопросу о классификаторах признаков // Научные доклады высшей школы. Филологические науки, 1982, N 2, с.32-38. Модальность оценки в логике и в естественном языке // Логический анализ естественного языка, Вильнюс, 1982, с.107-111. *As estruturas apreciativos e descritivas na semântica da palavra e da enunciação // Biblos, Coimbra, v. 58, 1982, p.28-44. O demonstrativo no texto // Boletim de filologia, Lisboa, t.27, 1982, fasc.1-4, p.155-176.*

1983

К истории каталанистики в России и в СССР // Iberica. Культура народов Пиренейского полуострова. Л., 1983, с.137-149. К семантике определительных сочетаний (качественные и количественные признаки) // Вопросы семантики, Рига, 1982. Оценочные значения и возможности их формализации // Семиотические аспекты формализации интеллектуальной деятельности. Школа-семинар "Телави-83". Тезисы..., М., 1983, с.184-186. Формирование романских литературных языков. Португальский язык. М., Наука, 1983, 211 с. Рец.: Дренска М. // Сопоставительно езиковзнание, 1986, N 6, с.62-65.

1984

Португальская деловая проза и проблемы ее изучения // Формирование романских литературных языков, М., 1984, с.196-287. (В соавторстве с И.И.Челышевой). Развитие каталанской прозы в XIII-XIV вв. // Формирование романских литературных языков. М., 1984, с.5-97. Documentos portugueses do século XVI nos arquivos da URSS // Rivista de historia, Lisboa, v.5, 1983-1984, p.187-195. (в соавторстве с И.И.Челышевой). El significativo valorativo en los actos del discurso // Quaderni di semantica, anno 5, 1984, N 1, p.143-158.

1985

Испанско-русский фразеологический словарь. М., Русский язык, 1985, 1075 с. (В соавторстве с Э.И.Левинтовой, Н.А.Мовшович и И.А.Будницкой). Краткий очерк научной, педагогической, научно-организационной и общественной деятельности Г.В.Степанова // Георгий Владимирович Степанов (Материалы к библиографии ученых СССР. Серия литературы и языка, вып.16), М., 1984, с.8-28. (В соавторстве с Ю.С.Степановым). Материалы по истории Испании и Португалии в советских архивах (X-XVI вв.) // Социально-политическое развитие стран Пиренейского полуострова при феодализме, М., 1985, с.154-169. (В соавторстве с И.И.Челышевой). Неизданные иберо-романские документы X-XVI вв. в архивах СССР // Известия АН СССР. Серия литературы и языка, 1985, N 5, с.427-437. (В соавторстве с И.И.Челышевой). Некоторые особенности языковой ситуации в Португалии XVI в. // Функциональная стратификация языка, М., 1985, с.170-179. Оценочная шкала и асимметрия плюса и минуса // Семиотические аспекты формализации интеллектуальной деятельности. Школасеминар "Кутаиси-85". Тезисы..., М., 1985, с.293-296. Функциональная семантика оценки. М., Наука, 1985, 228 с. Рец.: Branická J. Jazykovedný časopis, Bratislava, 1987, roc.38, N 2, S.199-201. Языковая ситуация в Каталонии эпохи Возрождения // Сервантесовские чтения, Л., 1985, с.27-42.



## 1986

Виды архивных материалов и задачи их изучения // Проблемы истории языка. Исследования и тексты. Кишинев, 1986, с.25- 39. (В соавторстве с И.И.Челышевой). Лингвистика и смежные области знаний // Семиотика и информатика, вып.27, М., 1986, с.154-157. Модальность оценки и оценочная перспектива // Анализ знаковых систем. История логики и методологии науки. Тезисы..., Киев, 1986, с.11. Оценочное значение и соотношение признаков "хорошо"/"плохо" // Вопросы языкознания, 1986, N 5, с. 98-106. Семантика оценочных обозначений и оценочная перспектива текста // Современные проблемы романистики: функциональная семантика. Тезисы...Калинин, т. 1, 1986, с.50-51. Documents inédits catalans a l'arxiu soviètic // Estudis de llengua i literatura catalanes/ XIII. Miscel.lànea Antoni M. Badia i Margarit. V.5, Barcelona, 1986, p.149-155.

## 1987

Оценка и "странность" как виды модальности // Язык и логическая теория, М., 1987, с.178-186. Оценка как вид модальности // 8-ой международный конгресс по логике, методологии и философии науки. Тезисы..., Т.1, М., 1987, с. Португальские документы XVI в. в архивах СССР // Становление капитализма в Европе.М., 1987, с.211-221. (В соавторстве с И. И. Челышевой). Субъективная модальность и пропозиция // Пропозициональные предикаты в логическом и лингвистическом аспекте. Тезисы..., М., 1987, с.35-37. L'évaluation et l'asymétrie des traits "bien/mal" // Aspects of language. Studies in honor of M.Alinei. V.2. Theoretical and applied semantics, 1987, p.525-535.

## 1988

Метафора и оценка // Метафора в языке и тексте, М., 1988, с.52-62. Пересечения модальностей: способность и возможность // Функциональная семантика: пропозициональные структуры и модальность, М., 1987, с.6-16. (В соавторстве с Н.А.Ладомирским). Субъективная модальность и семантика пропозиции // Прагматика и проблемы интенциональности, М., 1988, с. Ф.Родригеш Лобу и его трактат "Двор в деревне и зимние вечера" // Сервантесовские чтения, Л., 1988, с.182-190.

Alguns episódios da vida literária em Portugal no século XIX (Cartas dos escritores portugueses nos arquivos soviéticos) // Revista de história, Porto, v.8, 1988, p.313-329. Documentos portugueses do século XVI nos arquivos da URSS (textos) // Revista de história, Porto, 1988, v.8, p.369-374. (в соавторстве с И.И.Челышевой).

## 1989

История португальского языка. М., Высшая школа, 1989, 264 с. Каталанистика в России и в СССР. Библиографический указатель // Iberica.

Культура народов Пиренейского полуострова в XX в., М., 1989, с.234-238. (В соавторстве с И.И.Челышевой). Эмоциональные состояния и их представление в языке // Логический анализ языка. Проблемы интенциональных и прагматических контекстов, М., 1989, с.55-75.

1990

Эмоциональные состояния и способы их описания (на материале португальского языка) // Романские языки: семантика, прагматика, социолингвистика, Л., 1990, с.120-135.

---

# ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СЕМАНТИКА

ОЦЕНКА, ЭКСПРЕССИВНОСТЬ, МОДАЛЬНОСТЬ

МОСКВА 1996

Издание осуществлено при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда согласно проекту 95-06-318746

**Рецензенты**

доктор филологических наук О.Н.Селиверстова  
доктор филологических наук В.З.Демьянков

Сборник посвящен памяти известного романиста Е.М.Вольф. В него включены работы по актуальным проблемам общего языкознания, а также исследования по современному состоянию и истории романских языков. В сборнике публикуются главы из последней монографии Е.М.Вольф. Сборник представляет интерес как для филологов-романистов, так и для широкого круга лингвистов

**©Институт Языкознания РАН**

# СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие редактора.....	3
<i>Н.Д.Арутюнова, И.И.Челышева.</i> Елена Михайловна Вольф - ученый и человек (1927-1989). ....	4
Библиография трудов Е.М.Вольф. ....	13
<b>I. Оценка, экспрессия и модальность в языке и речи.</b>	
<i>В.Г.Гак.</i> Синтаксис эмоций и оценок.....	20
<i>В.Н.Телия.</i> О различии рациональной и эмотивной (эмоциональной) оценки. ....	31
<i>Иоанесян Е.Р.</i> Сюбжонктив в контексте эпистемических предикатов.....	38
<i>Таривердиева М.А.</i> Отрицание и модальность: функционально-семантический анализ (на материале латинского языка).....	53
<i>Петрова Г.В.</i> Предикаты эмоционального отношения с отрицательной оценкой: безразличие и презрение. ....	62
<b>II. Семантика и прагматика частей речи.</b>	
<i>Муравьева Г.Д.</i> О семантике категорий числа существительных.....	72
<i>Гулыга О.А.</i> Средства коммуникативного выделения во французской речи.....	78
<i>Неустроева Г.К.</i> Семантика герундия в атрибутивной (на материале испанского и португальского языков).....	95
<i>Степанова Л.Н.</i> El presente historico в испанской разговорной речи. ....	102
<b>III. История романистики. Лексикография.</b>	
<i>Косарик М.А.</i> Трактаты Дуарте Нунеша де Леан как проявление формирования исторического подхода к языку в ренессансной лингвистике. ....	108
<i>Черданцева Т.З.</i> Опыт представления прилагательных в двуязычном словаре. ....	117
<i>Челышева И.И.</i> Выражение ценностной ориентации в средневековом тексте.....	126
<b>IV. Главы из книги Е.М.Вольф "Функциональная семантика. Описание эмоциональных состояний".</b>	
<i>Глава IV.</i> Рациональный и эмоциональный аспекты эмоций. ....	137
<i>Глава IX.</i> Эмоциональные состояния и оценка. ....	148
<i>Глава X.</i> Интенсивность эмоций. Аффекты. Интенсификация и деинтенсификация. ....	158

**Институт языкознания РАН**

**Подписано в печать 23.11.96**

**Формат 60×88/16**

**Тираж 250**

**Заказ № 1643**

**Московская типография №9**

**Комитета Российской Федерации по печати**

**109033 Москва, Волочасевская ул., 40**